



佐藤春夫集

日本佐藤春夫著

高明譯

現代書局印行

1933

法律學大綱

中華民國三十四年

第一版

現代書局發行

（上海）

No. 0616

<p>佐藤春夫集</p> <p>實價六角五分</p>	<p>出版者 現代書局</p> <p>印刷者 現代印刷公司</p> <p>發行者 洪雪帆</p> <p>譯者 高明</p> <p>原著者 佐藤春夫</p>	<p>總發行所 上海四馬路</p> <p>分店</p> <p>現代書局</p> <p>南京 杭州 鄭州 開封 九江 漢口 廣州 廈門 汕頭 香港 福州 洛陽 雲南</p>	<p>版權所有 不准翻印</p>	<p>1923, 8, 15, 初版</p>	<p>1 — 2000册</p>
----------------------------	---	---	----------------------	------------------------	------------------



佐藤春夫 肖像

代序

拜復。貴翰拜誦。承你翻譯了拙作，重鄭地來要求我的承認；當然我是沒有異議的。不講沒有異議，我還大大地感謝你。藉老哥的盡力，拙作能被譯爲鄙人平素所敬愛的中國的文字——在世界文明史上和希臘文同是最有光榮的文字——而介紹於中國的讀書界，是我所最欣快的。尤其你所翻譯的拙作集的選定，是依據着非常適當的標準：這使鄙人相信得到了有很好的理解的最適當的譯者，而更喜歡了。但是拙作的題材和手法，都是少儼舊時代風的東西，並且筆枝也是少年時的未熟的筆

• I •

枝，所以雖然以老哥的出力而幸得遇此良機，結果是否能夠博得尖銳的貴國現代的讀書諸君和批評家諸先生的滿足，我不能不疑惑。我的本意，是想照着你的需求呈上一篇序文，但是非但淺學非才的我，不能為貴國文，而且即使要講這時候的所感，也不過是把前述的歡喜和不安以及對於老哥的出力的感謝之念——即和這封信的內容完全同一的情緒重述一遍而已；所以，當然你也許不滿意的，就請把這封信譯出，以代序文吧！

高明先生玉几下

佐藤春夫 二月十八日夜

目次

代序 • I •

序 • 1 •

開窗 • 55 •

阿絹及其兄弟 • 75 •

一夜宿 • 125 •

瀨沼氏的山羊 • 151 •

星

第一折

近泉州城的英內的豪家陳氏，有三個兒子。陳氏是世代富貴之家；年紀最長的哥哥，立身最早，最近做了兩廣巡察使。老二和老三，年紀還輕，立志在故鄉用着功。而老三通常被人家喚做陳三，意思就是說他是陳氏的第三個兒子。

第二折

陳三不知是從誰學會了看星的法子。而在秋天的一個晚上，星月燦爛的夜間，在無數的星之中發見了一顆星。這無疑地是陳三自己的運命的星。因為，試了好幾夜，總是陳三霎眼那星也跟着霎眼。而除了這一顆星之外，再沒有別的星是這樣。

陳三於是對那星跪了下來。

第三折

“我的星喲！我求你把世上最美的女子給我做妻子，並且求你使我的兒子變成世上最了不起的人！”

陳三這樣對星祈求。

第四折

因為明年要赴貢生的考試，讀書做詩疲倦了的哥哥，走出花園，無意之間偷聽了陳三的這些話。哥哥對陳三取笑了陳三的祈求。

“你禱告得真優！你完全是在祈求着凡人的幸福。若是換了我，我將絕對不祈求妻室和兒子的事。我將祈求我自己的事。——不是我的兒子之類——我將求它使我自己變成世上最了不起的人。”

“是的，哥哥”率直的陳三於是答道。“我起初本來也打算這樣求的。後來我變了主意。因為我想，單是希望自己變成了不起的人，靠自己的努力

就可以辦得到的。至於要遇到世上最美的姑娘，博得她的芳心，並且把她娶為妻室，生出兒子，長大變成世上最了不起的人這種幸福，乃自己的運命方面的事，而不是靠努力所能辦到的。這些事，正非靠星的力量不可，我想……”

“唔，不過”哥哥打斷了陳三的話頭，道。“我卻這樣想：運命的力量，也許比你所設想的還要大些。倘若你是在惡運的星宿下面生到世上來的，那末不管你祈求得多麼熱心，怕也不能使它變好多少。我本來是不相信什麼星宿不星宿的，不過也許也可以說是比你還要相信些。而且祈求星宿，也並不像是什麼無用之舉。那末我的星是那一顆星呢？”

兄弟兩個這樣說着，重新擡起眼睛觀看滿天的星屑。

謎的天是無限的深。

第五折

“……倘若你是在惡運的星宿下面生到世上來的，那末不管你祈求得多麼熱心，怕也不能使它變好多少”——哥哥信口而出地說了的這句話，便像是聽到了陳三的祈求的星預先借哥哥的嘴告訴陳三似的，到後來被想起了。

第六折

過了幾年，曾經說要靠自己的努力而變成了不起的人的陳三的哥哥——第二個哥哥，終於遂了心願，做了兩廣總督。不待說，靠一連幾年做着兩廣巡察使的長兄的提拔的地方，是很大的。

第七折

陳三送得意的哥哥，來到了潮州城。哥哥的一行人，避着據說在廈門附近某地紮着老巢的可怕的日本海賊，騎馬到潮州；到了潮州，乃棄馬而坐船向廣東任地出發。

“一帆風順！”

陳三對哥哥告別，這樣喊。

哥哥的船，在六月的海洋的黎明中，張起了帆，繞過海岬，而向南方隱去。

第八折

因爲想逛逛別致的潮州城，陳三跨上了馬。那是送哥哥行那一天的下午。在多夢的初夏的天空下面，年青的陳三騎在馬上寂寞地想着心事。——哥哥現在已經遂了心願，做了兩廣總督。哥哥已經娶了美麗的妻子。而自己卻……

自己對自己的星宿做祈求，至今已有數年，至於世上最美麗的姑娘，卻聽也沒有聽說過。自己對星宿做的祈求，不知究竟被聽到沒有？——陳三這樣盤念着，迷迷糊糊地信馬而行，陡地聽到絃音由空中吹來，於是擡起了頭。

在陳三目前，有一座高的走馬樓，矗立於壯麗的門那邊茂生着的開着滿樹紅花的柘榴樹之上。在陳三眼中，一切都像是幻像。因爲，有一個絕世的美女，將身輕倚走馬樓的欄干，在弄着絃兒。那

橫顏襯着黑衫，白得和白的木蓮花一般。

祇是出神看着的陳三，這時候放大膽子，提高喉嚨唱起歌來，合着絃音，欄干上的姑娘吃驚地回頭來瞧了一瞧，急忙很輕佻地做了一個拋東西的手勢，便走進房中去了。

在陳三馬前，拋落着一個早熟的荔枝；而在陳三眼睛裏，是閃耀般地映着無限地美麗的嬌膩，和簡直能爲掌上之舞般地細的身材。

第九折

陳三勒住了馬，指着剛才走來的路問行人。那所房子乃黃氏的公館。而那姑娘乃是黃氏的第五個姑娘。那姑娘自從花朝那日以來，被潮州城的人稱做了世上最美的女子。——行人這樣說。而千真萬確，黃五娘正是世上最美的姑娘！陳三這時候感得緊握着韁繩和那被拋在地上的荔枝的手是出着汗，心是很厲害地跳着。

就照這樣，陳三見到了被稱爲世上最美的姑

娘的黃五娘。

第十折

黃五娘家裏有一面古鏡，乃是世傳的家寶——陳三回到旅館再度聽到黃五娘的風說的時候，連這鏡子的事也知道了。無心聽到的這鏡子的事，使陳三出了一個主意。陳三很想借那面鏡子的事再會一會那姑娘。想了一夜心思，到第二天陳三喊旅館裏的僕役來。並且脫下他的華麗的貴公子的袍褂，換了旅館裏的僕役的平常穿的衣裳。

第十一折

有一天早晨。一個自稱祖傳祕法磨鏡匠的來自遠方的年青工人，來到黃氏家，乞為磨祕藏的古鏡。

他在透着綠光的芭蕉葉蔭，很仔細地磨了長的初夏的一天。到夕陽西下的時候，才算磨好，那知正要將它納入奩中的時候，鏡子連奩一同摔在石皮上面了。奩碎成了幾片，鏡也沿鵲的翼兒成了兩

半。據工人說，這是偶而不小心摔了的。確實，工人說的並不是假話。因為一個不可解的機緣，這決不會碎去的東西竟破碎了。一些人叫罵起來，責備那工人；最後主人走了出來，責問那工人到底準備用什麼法兒來賠償這貴重的寶物。

“沒有辦法，”陳三在出於不意的事件中湧出了出於不意的智慧。“我原沒有這許多錢，我祇能以自己的身體來賠償它。我將當這家的奴隸，替這家幹活兒，一直到賠清那鏡子的時候。”陌生的工人立刻很乾脆地這樣講。並且不知道爲了什麼，擡起頰上含着微笑的面龐，添了這樣一句：“我將以我的身體送給這家以祇有比這面鏡子好的鏡子和鏡奩”，並且環視衆人。

躲在人背後看着這個亂子的五娘，到這時才看到了青年的工人。她像看到眩目的東西的時候一般霎着眼。這工人不知道怎麼，完全和昨天在自己家門前合着自己的絃音唱歌而過的馬上的公子

生得一模一樣。五娘覺得很奇怪，同時疑心是因為昨天那溫柔的公子的姿態還留在目中，所以連這工人都看成那公子了。

第十二折

磨鏡的青年的工人，於是成了黃五娘家的奴隸。五娘從那一天起，不知道怎麼老是牽記着這奴隸，不時從深窗背後注視了他。並且像這樣注視他的機會，也有很多。因為這奴隸也像是非常希望給五娘看到。就像這樣，五娘終於開始相信這工人確實就是那馬上的少年。

想起那小夥子的“我將以我的身體送給這家以祇有比這面鏡子好的鏡子和鏡奩”的話和那時的微笑，聰明的五娘覺得一切事情都很明了；不過也覺得這是錯想。因為，贈人以鏡奩，乃與人媾婚之意。五娘覺得他是一個奇怪的奴隸，但是是一個可愛的奴隸。

五娘原是不把這些事情洩漏於任何人的。唯